

N° 854.

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET EMPIRE BRITANNIQUE

Accord concernant l'échange de mandats-postaux entre les Iles Philippines et le Bornéo septentrional britannique, signé à Jesselton (Bornéo septentrional britannique), le 20 octobre 1923 et à Manille (Iles Philippines), le 15 novembre 1923.

---

UNITED STATES OF AMERICA  
AND BRITISH EMPIRE

Agreement for the Exchange of Money-Orders between the Philippine Islands and British North Borneo, signed at Jesselton (British North Borneo), October 20, 1923, and at Manila (Philippine Islands), November 15, 1923.

No. 854. — AGREEMENT BETWEEN THE DEPARTMENT OF POSTS OF BRITISH NORTH BORNEO AND THE BUREAU OF POSTS OF THE PHILIPPINE ISLANDS FOR THE EXCHANGE OF MONEY-ORDERS, SIGNED AT JESSELTON (BRITISH NORTH BORNEO), OCTOBER 20, 1923 AND AT MANILA (PHILIPPINE ISLANDS), NOVEMBER 15, 1923.

---

*Texte officiel anglais communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique.  
L'enregistrement de cet Accord a eu lieu le 22 avril 1925.*

---

The Bureau of Posts of the Philippine Islands and the Department of Posts of British North Borneo, being desirous of establishing a system of exchange of money-orders between the two countries, the undersigned, duly authorised for that purpose, have agreed upon the following articles :

*Article I.*

There shall be a regular exchange of money-orders between the Postal Administration of the Philippine Islands and the Postal Administration of British North Borneo.

*Article II.*

The postal money-order service between the two contracting countries shall be performed by the agency of the Offices of Exchange. For the Philippine Islands, the Office of Exchange shall be the Post Office at Manila, and for British North Borneo shall be Jesselton and Sandakan.

*Article III.*

The amounts of money-orders, in both directions, shall be expressed in dollars and cents, United States currency.

To this end, each of the contracting Administrations shall have the power to fix, from time to time, the rate of conversion applicable to money-orders issued by it, on condition of notifying that rate to the other Administration.

It is agreed, however, that in the payment of money-orders to the payees, one dollar, United States currency, shall be considered as equivalent to two pesos of the Philippine currency, or \$ 54.00 = \$ 100.00 of the currency of British North Borneo. Provided, however, that either Administration is authorised to apply, whenever the above rate may cause detriment to its own

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 854. — ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DES POSTES DU BORNÉO SEPTENTRIONAL BRITANNIQUE ET LE BUREAU DES POSTES DES ILES PHILIPPINES, CONCERNANT L'ÉCHANGE DE MANDATS-POSTAUX SIGNÉ A JESSELTON (BORNÉO SEPTENTRIONAL BRITANNIQUE), LE 20 OCTOBRE 1923, ET A MANILLE (ILES PHILIPPINES), LE 15 NOVEMBRE 1923.

---

*English official text communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Agreement took place on April 22, 1925.*

---

L'Administration des Postes des Iles Philippines et le Service des Postes du Nord-Bornéo britannique étant désireux d'établir un système d'échange de mandats-poste entre les deux pays, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des articles suivants :

*Article I.*

Il est institué un échange régulier de mandats-poste entre l'Administration postale des Iles Philippines, d'une part, et l'Administration postale du Nord-Bornéo britannique, d'autre part.

*Article II.*

Le service des mandats-poste, institué entre les deux pays contractants, s'effectuera par l'intermédiaire des bureaux d'échange. Les bureaux d'échange seront, pour les Iles Philippines, le Bureau des postes de Manille, et pour le Nord-Bornéo britannique, ceux de Jesselton et de Sandakan.

*Article III.*

Le montant des mandats-poste envoyés dans l'un et dans l'autre sens, sera libellé en dollars et en cents des Etats-Unis.

A cet effet, chacune des Administrations contractantes aura le droit de fixer, de temps à autre, le taux de conversion applicable aux mandats-poste émis par elle, à condition de notifier ce taux à l'autre Administration.

Toutefois, il est convenu que pour le paiement des mandats-poste à leurs destinataires, un dollar des Etats-Unis sera considéré comme équivalent à 2 pesos des Philippines, ou encore \$ 54.00 = \$ 100.00 en monnaie du Nord-Bornéo britannique. Il reste cependant entendu que chacune des deux Administrations est autorisée, chaque fois que le cours indiqué ci-dessus pourrait devenir

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

interest, a different rate in payment of money-orders issued in the other Administration on condition of notifying that rate to the latter Administration.

*Article IV.*

The amounts deposited by the remitters and paid to the payees of money orders shall be in gold coin, or any other legal money of the same current value.

*Article V.*

The maximum amount for which a single money-order may be issued shall be one hundred dollars, United States currency ; nevertheless, should occasion arise, both Administrations may hereafter mutually agree to alter this maximum.

*Article VI.*

No money-order shall contain a fractional part of a cent, United States currency.

*Article VII.*

Every money-order and advice shall be drawn on authorised forms only, and the writing must be in the English language and in Roman letters and Arabic numerals, without alteration or obliteration.

*Article VIII.*

Each money-order shall be delivered to the remitter thereof, to be forwarded by him at his own expense to the payee.

*Article IX.*

The Postal Administration of the Philippine Islands shall have power to fix the rates of commission on all money-orders issued within its jurisdiction, and the Postal Administration of British North Borneo shall have the same power in regard to all money orders issued within its jurisdiction.

Each office shall communicate to the other its tariff of charges or rates of commission which shall be established under this Agreement, and also any subsequent changes therein. These rates shall in all cases be payable in advance by the remitters and shall not be repayable.

*Article X.*

Each country shall keep the commission charged on all money-orders issued within its jurisdiction, but shall pay to the other country one-half of one per cent of the total amount of money-orders issued by it.

*Article XI.*

Post offices in the Philippine Islands may issue money-orders payable at any money-order office shown by a list furnished from time to time as being established in British North Borneo,

and the post offices of British North Borneo may issue money-orders payable at any money-order office in the Philippine Islands shown in a similar list of the Philippine Islands.

*Article XII.*

No money-order shall be issued unless the applicant furnishes the surname, the Christian name, or at least the initials of the latter, and the address of the person to whom the amount is to be paid, and his or her own name and address, or the name of the firm or company who are the remitters or payees, together with the address of each. If, however, the Christian name or initial cannot be given, an order may, nevertheless, be issued at the remitter's risk.

*Article XIII.*

Every money-order and advice must contain the name of the intended office of payment and the amount, and, when payable in the Philippine Islands, the name of the province in which such office is situated.

*Article XIV.*

Lists of money-orders issued shall be in duplicate and the original list shall be despatched by the office of exchange, accompanied by the advices duly certified and bearing an impression of the stamp of the exchange office, the duplicate list to be despatched to the exchange office by the next mail. The lists shall be numbered consecutively throughout the year, beginning with number one on the first day of January of each year, and ending with last number included in the transactions of the year. Such lists will show the full particulars of the order, as to number of order, date of issue, office of issue, office of payment, name of remitter, name of payee and the amount, and will have two blank columns about one inch wide. The amounts shall be expressed in dollars and cents, United States currency.

*Article XV.*

Lists shall be despatched only when there are advices to be forwarded.

*Article XVI.*

The advices, on their arrival at the exchange office of the country of payment, shall be compared with the entries in the list, and despatched to the office of payment. Each office of exchange shall promptly communicate to the other the correction of any simple error which it may discover in the verification of the list.

When the lists shall show irregularities which the receiving office is not able to rectify, that office shall apply to the despatching office for an explanation, and such explanation shall be furnished without delay.

*Article XVII.*

Money-orders issued by each country to the other shall be subject as regards payment to the rules in force in the country on which the orders are drawn.

*Article XVIII.*

Duplicate orders shall be issued and transfer of places of payment made only by the Postal Administration of the country on which the original orders were drawn and in conformity with the regulations established in that country.

*Article XIX.*

Repayment of money-orders to remitters shall not be made until an authorisation for such repayment shall first have been obtained by the country of issue from the country where such orders are payable, and the advices, or certificates in lieu thereof, returned to the country of issue.

It is within the province of each Postal Administration to determine the manner in which repayment to the remitter is to be made.

*Article XX.*

Money-orders which shall not have been paid within twelve calendar months from the last day of the month of issue shall become void, and the sums received on their issue shall accrue to and be at the disposal of the country of origin. To this end, each Administration shall transmit to the other the corresponding invalid advices of money-orders which have remained unpaid at the expiration of the stipulated period.

*Article XXI.*

A statement in duplicate of money-orders paid shall be furnished quarterly by each of the contracting Administrations to the other.

The paid money-orders shall accompany the relative statement and they shall be retained by the country of issue, but each Administration agrees to place at the disposal of the other, temporarily, any paid order which may be required for reference. Both statement and paid orders shall be forwarded under registered cover.

*Article XXII.*

(1) As soon as possible after the close of each quarter, the Postal Administration of British North Borneo shall prepare a General Account, this account to be rendered in duplicate to the Postal Administration of the Philippine Islands and shall show all debits and credits. The duplicate account, after being verified by the Postal Administration of the Philippine Islands, will be returned to the Postal Administration of British North Borneo, and any errors or omissions which may be discovered in the account will be adjusted in the subsequent account.

(2) If the verified account shows a balance in favour of British North Borneo, the Director of Posts of the Philippine Islands shall transmit, with the verified copy of the account, a draft for the amount of said balance, payable at sight, to the Postmaster-General, Jesselton, British North Borneo. The latter will then send an acknowledgment of receipt to the Director of Posts of the Philippine Islands.

If, on the other hand, the verified account shows a balance in favour of the Philippine Islands, then the Postmaster-General of British North Borneo shall, upon receipt of the certified copy of the same, transmit to the Director of Posts of the Philippine Islands a draft for the amount thereof, payable at sight in Manila. The latter will then send an acknowledgment of receipt in return.

*Article XXIII.*

Notwithstanding the provisions of the preceding article, the creditor Administration shall be entitled to demand and receive payments on account at more frequent intervals whenever it is ascertained that the balance in favour of such Administration exceeds \$5,000.00, United States currency, or such lesser amount as later may be mutually agreed upon, but in no case shall such payments be effected more frequently than once in each month.

*Article XXIV.*

Each Administration may avail itself of the services of the other as intermediary for the exchange of money-orders in accordance with arrangements to be made by the two Administrations.

*Article XXV.*

The two contracting Postal Administrations may, by mutual arrangement, make modifications, if found expedient, in matters of the details connected with the execution of this Agreement, in order to provide for greater security against fraud, or for the better working of the system.

*Article XXVI.*

The Postal Administration of either country is authorised to suspend temporarily, after notice to the other country, the exchange of money-orders, in case the course of exchange or any other circumstance should give rise to abuse or cause detriment to the postal revenue.

*Article XXVII.*

The present Agreement shall take effect on the first day of January, 1924, and shall continue in force after ratification by the respective Governments until six months after one of the contracting Parties shall have notified the other of its intention to terminate this Agreement.

Done in duplicate and signed at Manila, Philippine Islands, on the 15th day of November, 1923, and at Jesselton, British North Borneo, on the 20th day of October, 1923.

*Approved :*

(Signed) C. E. UNSON,  
*Acting Secretary of Commerce  
and Communications of the  
Philippine Islands.*

(Signed) H. A. DABELL,  
*Acting Postmaster-General,  
North Borneo.*

(Signed)  
*Director of Posts,  
Philippine Islands.*

---